

2020

CORRIGÉ

ARABE LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

● **THEME**

- 1- سجل معدل البطالة في تونس في الربع الأول انخفاضاً ليبلغ 15.3%.
- 2- هل يا تُرى تخلى رئيس الوزراء اللبناني السابق عن منصبه بسبب ضغوط الشارع؟
- 3- نزل آلاف العراقيين إلى الشوارع في كل أرجاء البلد استجابةً لنداء داعٍ إلى الإضراب.
- 4- تزايدت مشاركة المرأة في الحياة الاقتصادية والاجتماعية شيئاً فشيئاً في الكويت.
- 5- كان الرجال قبل اكتشاف الذهب الأسود يسافرون خلال تسعة أشهر في العام لصيد اللؤلؤ.
- 6- لم تكن التأشيرات السعودية تُمنح سابقاً إلا للحجاج والمغتربين العاملين.
- 7- إن كمية النفايات التي تنتجها الدول النامية أقل من تلك التي تنتجها الدول المتطورة.
- 8- يعاني الأردن من عجز دائم في مياه الشرب ويصبح الوضع أكثر خطورة كل عام.
- 9- ينهار مستوى المعيشة في مصر بسبب فرض ضريبة على القيمة المضافة وانخفاض قيمة العملة وارتفاع الأسعار.
- 10- إن تكاليف المعيشة هي التي دفعت الشعب السوداني إلى النزول إلى الشارع.

● **VERSION**

Jordanie : pourquoi la colère des enseignants s'est-elle exacerbée ?

Après 26 ans de bons et loyaux services en tant que professeur au sein du ministère de l'éducation et de l'enseignement jordanien, et alors qu'il approche de la retraite, Mohamed al-Dabbas perçoit un salaire mensuel net de 812 dinars (1130 dollars).

Il achève ainsi sa carrière avec quatre maladies chroniques, dont une hernie discale au niveau des cervicales et du dos, due aux longs moments passés debout, ou à examiner les copies et les livres. Pourtant, il déclare à al-Jazeera.net : « Je ne regrette pas de passer ma vie dans les salles et les cours de récréations : c'est un travail noble », avant d'ajouter : « l'enseignant est maltraité dans mon pays, parce que son salaire est bas. Mon frère travaille dans une institution gouvernementale ; il a dix ans d'expérience et n'a qu'une licence de commerce. Pourtant, son salaire dépasse 1400 dinars (2000 dollars).

La situation de Mohamed al-Dabbas est semblable à celle de tous les professeurs du ministère de l'enseignement. En effet, un professeur nouvellement nommé à l'échelon 7 perçoit un salaire de 150 dinars (211 dollars), auquel s'ajoutent une prime, une indemnité pour la cherté de la vie, et une aide pour les personnes mariées, pour que le salaire final atteigne 470 dinars (660 dollars).

Puis le salaire est soumis à plusieurs prélèvements grevant 16,5 % du salaire, dont la Sécurité sociale, la garantie éducation, les impôts et la mutuelle. Finalement, l'enseignant perçoit un salaire de 390 dinars (550 dollars)

Bonus et primes

Mais les écarts de salaires peuvent être importants selon l'administration publique en question. Ainsi, dans certains ministères et certaines administrations, le salaire d'un fonctionnaire nouvellement nommé atteint huit cents dinars (1 110 dollars) grâce aux bonus.

Extrait du site « al-Jazeera », en date 19/9/2019.

● COMMENTAIRES

a) Sur l'épreuve dans son ensemble :

Dans l'ensemble, les copies sont correctement présentées, chaque exercice est bien distinct. Cependant, les défauts les plus graves et les plus courants sont le niveau souvent très faible en arabe, dû principalement à la non-maîtrise des règles grammaticales de base (accord du verbe en début de phrase, pluriel non doué de raison, etc.) et du lexique de base, et au manque de culture générale. Ainsi, des candidats étaient dans l'incapacité à traduire le nom de certains pays arabes comme "*al-Ourdun*" (rendu par les Ardennes !) ou encore le terme « *shakîkî* » (rendu par un prénom inventé : Chakiki ou « mon cousin » !). Beaucoup de candidats ne se sont visiblement pas entraînés à traduction et la rédaction d'essais en arabe : le manque de réflexion apparaît dans des traductions hâtives et non relues et dans la pauvreté de l'argumentation dans les compositions écrites. Enfin, il faut indiquer clairement et correctement le nombre de mots employés pour l'essai. Ce nombre est systématiquement contrôlé.

b) Sur la version :

Le texte était simple. Deux mots, quoique courants, pouvaient poser problème : « *dîsk* » (hernie discale) et « *saffiyya* » (de classe, avec souvent une mauvaise lecture de « *saffiyya* » qui a abouti à des traductions inattendues telles que « pures » ou encore « estivales », ce qui ne faisait évidemment pas sens). La version n'était pas difficile à rendre en français et ne nécessitait pas de culture générale, tout juste une lecture assidue de la presse arabophone. Or beaucoup de candidats semblaient découvrir un article de presse (structure, vocabulaire courant). Rappelons que la référence et le titre doivent être traduits.

c) Sur le thème :

Les phrases étaient assez simples et comportaient un vocabulaire économique de base, que les candidats sont censés acquérir au fil des lectures. La plupart des phrases étaient simples, et ne

nécessitaient que d'être rendues en arabe. Quelques-unes ne pouvaient être traduites mot à mot, dans le même ordre des mots en français : le candidat devait comprendre la phrase en français, et réfléchir à exprimer la même idée en arabe (dans le respect de la logique de la phrase en arabe), sans rien ajouter ni omettre au sens. Cette capacité à traduire ne peut s'acquérir qu'avec un entraînement régulier. Enfin, trop de fautes de grammaire élémentaires (accord verbe/sujet, accord du verbe en début de phrase, pluriel non doué de raison, etc.) font perdre des points précieux.

Sur l'essai 1 :

Ce sujet a été choisi par près de la moitié des candidats. Les notes obtenues sont décevantes pour la plupart. L'essai doit obéir à un plan (introduction qui doit proposer une problématique qui sera traitée dans le corps du texte, deux ou trois idées principales développées avec des exemples portant sur le monde arabe dans son ensemble). Cela suppose d'avoir déjà lu des articles relatifs au sujet traité, ce qui semble manquer cruellement. Très souvent, les exemples sont limités à une seule ville arabe, et généralisés au monde arabe. Un manque de réflexion, une absence de culture générale relative au monde arabe et un niveau faible en arabe ne permettent pas de faire un essai.

d) Sur l'essai 2 :

Ce sujet a été choisi par près de la moitié des candidats. Les notes obtenues sont en général basses, tout comme pour l'essai n° 1, et pour les mêmes raisons. Le sujet était d'autant plus facile à traiter que le plan était déjà donné dans l'intitulé et que la presse arabe regorge d'articles et d'études à ce propos. Là aussi, un ancrage dans l'actualité du monde arabe était nécessaire, ce qui n'a été fait que par les meilleures copies qui s'en sont trouvées valorisées. Rappelons qu'une lecture régulière de la presse arabe et francophone portant sur le monde arabe est indispensable.

ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

- Absence de traduction du titre et des références
- Concordance des temps en français
- Décompte inexact ou absence de décompte des mots à la fin de l'essai
- Accumulation de platitudes en lieu et place d'un texte argumenté.
- Traduction littérale aboutissant à un non-sens, faute d'avoir compris la phrase dans la langue source.
- Le plus souvent, absence de culture générale concernant le monde arabe.

2020

CORRIGÉ

CHINOIS

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

• **THEME**

Sujet 1

- 1) Dépêche-toi de lui téléphoner, il est peut-être déjà parti à la gare. Son train part dans un quart d'heure.

快给他打电话，他可能已经去火车站了。他坐的火车过一刻钟就要开了。

- 2) Si notre mère avait de l'argent, elle achèterait sûrement cette belle villa au bord de la mer.

如果我们的母亲有钱的话，她一定会买这栋坐落在海边的漂亮别墅。

- 3) Mon meilleur ami a non seulement été plusieurs fois en Chine, mais il sait aussi très bien parler chinois.

我最好的朋友不但去过中国几次，而且他汉语讲得也很好。

- 4) À l'exception de son fils, ils ont tous visité plusieurs pays d'Europe.

除了他的儿子以外，他们都参观过几个欧洲国家。

- 5) Qu'il pleuve ou non, grand-mère a très envie d'aller voir un film avec son petit-fils.
 不管下不下雨，奶奶都很想和她的孙子一起去看电影。

- 6) Du lundi au vendredi, il va au travail à bicyclette, mais le dimanche il se repose chez lui.

从星期一到星期五他都骑自行车去上班，可他星期天在家里休息。

- 7) Quand partez-vous en vacances ? Nous partons deux mois en vacances, en juillet et en août.

你们什么时候去度假？ - 我们七月和八月去度两个月的假，。

- 8) Comment se fait-il que la réunion n'ait pas encore commencé ? - C'est parce que le directeur est encore en retard.

会怎么还没有开始呢？ - 因为经理又迟到了！

- 9) Je ne sais pas si vous avez entendu dire qu'en Chine le prix de l'immobilier ne cesse d'augmenter.

我不知道你们听说没有中国房地产的价格在不停地增长。

- 10) Bien que les grandes villes chinoises se développent de plus en plus vite, les campagnes, elles, se développent assez lentement.

虽然中国的大城市发展得越来越快，但是农村发展得却比较慢。

- **VERSION**

欢迎来中国！

30 岁的德国人马克是第一次来中国。有一天，他去一家街头小店排队买包子，可是没有看到有人给店主付现金，“每个人都用手机扫码后就走了，这是怎么回事？”对很多外国游客来说，近年来，在中国好像买什么都得用手机支付。多次来中国度假的英国教师玛丽，有一次在长城买水时遇到不收现金的店老板，后来又因为出租车司机找不开钱而不得不给了一大笔小费，“10 年前中国是现金为王，如今是微信为王。”

美国小伙子菲利普在北京教英语。一天早上 4 点，在一个酒吧外边，他不得不请求一个中国人用中国打车 App 才叫到了出租车。然后菲利普只能用现金还给这位中国人用手机帮他支付的车费。路易是一名在中国学习的法国大学二年级学生，他每次到洗衣房都得找中国朋友帮忙，因为洗衣机只接受微信支付。他说：“我们觉得自己有点像什么也不会做的小孩子，总是需要别人帮忙。”

扫码是一种中国文化体验。不需要钱包简化了 14 亿中国人的生活，却也让来中国的外国游客感到很不方便。

根据 央视网新闻 2019 -11-12 李珊 一文改写

Aide à la compréhension

扫码	Scanner le code	微信	WeChat
支付	付钱	体验	经历
现金	Argent liquide	亿	100 millions
小费	Pourboire		

BIENVENUE EN CHINE !

C'est la première fois que Mark, un Allemand de 30 ans, vient en Chine. Un jour, tandis qu'il faisait la queue pour acheter des petits pains à la vapeur devant une petite boutique au coin de la rue, il ne vit personne donner de l'argent liquide au commerçant qui tenait le magasin. « Tout le monde se servait de son portable pour scanner un QR code, puis repartait. Que se passait-il donc ? ». Pour bon nombre de touristes étrangers, il semblerait qu'en Chine, ces dernières années, tout se paye avec le portable. Marie, un professeur d'origine anglaise, a passé plusieurs fois ses vacances en Chine. Un jour à la Grande Muraille, alors qu'elle achetait de l'eau, elle est tombée sur le patron d'une boutique qui ne prenait pas d'espèces. Et par la suite, elle a été obligée de laisser un généreux pourboire à un chauffeur de taxi qui ne pouvait pas lui rendre la monnaie. « En Chine, il y a dix ans, l'argent liquide était roi, aujourd'hui, c'est WeChat qui est roi ! »

Philippe est un jeune américain qui enseigne l'anglais à Beijing. Un jour, à 4 heures du matin, devant un bar, il a été obligé de supplier un chinois d'utiliser l'application locale de son portable pour lui appeler un taxi. Philippe n'a pas eu d'autre solution que de rembourser en espèces le paiement du taxi réglé avec son téléphone. Louis, un étudiant français en deuxième année d'études, raconte que chaque fois qu'il va à la laverie, il doit toujours demander l'aide d'un ami chinois, parce que les machines n'acceptent que le paiement par WeChat. "Nous avons l'impression que nous sommes un peu comme des enfants qui ne savent rien faire tout seuls et qui sont sans cesse obligés de demander de l'aide aux autres !"

Scanner un code est une expérience culturelle chinoise. Ne plus avoir besoin de porte-monnaie a simplifié la vie d'un milliard quatre cents millions de Chinois, cependant les touristes étrangers en visite en Chine ne trouvent pas cela pratique du tout.

Réécrit d'après un article de Li Shan paru sur le site des Nouvelles de CCTV le 12/11/2019

COMMENTAIRES

a) Sur l'épreuve dans son ensemble :

Cette année, 129 candidats ont passé l'épreuve de chinois LV2. La moyenne générale est de 14,46. Les notes vont de 3,5 à 20.

b) Sur la version :

Nous rappelons une fois encore que, dans ce type d'épreuve, il est impératif de soigner l'écriture autant que l'orthographe et qu'une minutieuse relecture permet d'éviter des erreurs ou des oublis, par exemple le titre et/ou les références du texte, pour ne citer qu'eux. Précisons que, cette année, il y a eu beaucoup d'erreurs dans la traduction du titre du texte (" Bienvenue en Chine »), somme toute assez simple, rendu parfois de manière très fantaisiste : « La technologie arrive en Chine », « Le paiement dématérialisé envahit la Chine », « Les moyens de paiement en Chine » ... En outre, la date de parution de l'article (le 12/11/2019) a été traduite le « 11/12/2019 » en raison d'une méconnaissance de l'usage chinois d'écrire la date en commençant par l'année suivie du mois, pour se terminer par le jour.

Le texte de la version de cette année ne présentait pas de difficultés majeures. Néanmoins certains candidats ont rencontré de réels problèmes de traduction et n'ont pas traduit une grande partie du texte ; l'un d'eux a même fait l'impasse sur la version. Cette année encore les copies d'un excellent niveau, écrites dans un français fluide et précis, côtoient des copies d'un niveau tout à fait insuffisant.

Le texte comportait trois prénoms masculins (Mark, Philippe et Louis) et un prénom féminin (Marie/Mary) parmi les plus usités. Ils ont pourtant été souvent traduits de manière très approximative, voire erronée. Par exemple pour Mark, on trouve Mathieu, Ma Xing, Ma Xiong, Martin ... Certains candidats ont traduit 玛丽 (Mǎlì : Marie/Mary) comme un prénom masculin, ce qui a eu des conséquences sur la suite de leur traduction. On peut en conclure que nombreux sont les candidats qui semblent ignorer les règles de transcription des noms d'origine étrangère en chinois (ex : 马克 : Mǎkè : Mark/Marc). Certains ont contourné l'obstacle en laissant les caractères chinois sans les traduire. Nous rappelons qu'il est interdit de laisser des mots étrangers, ici les caractères, dans une traduction, car tout doit être traduit, y compris les noms propres.

Beaucoup de candidats n'ont pas reconnu 长城 (Chángchéng : la Grande Muraille), un des monuments les plus emblématiques de la Chine, et ont traduit par « ville » ou « grande ville ».

Signalons également des confusions entre les pays et/ou les nationalités, notamment celle du personnage du début du texte qui est allemand (德国人 : déguórén) traduit par italien, japonais, russe ou même coréen ; ou encore la spécialité culinaire chinoise très courante, les 包子 (bāozi : petits pains fourrés, à la vapeur), qui a été traduite par pain (面包 : miànbāo) ou sac (包 : bāo) très proches phonétiquement, raviolis (饺子 : jiǎozi), voire même par ... stylo ! Notons enfin la confusion entre 洗衣房 (xǐyīfáng : laverie) souvent traduit « buanderie », « magasin de vêtements » ou

confondu avec 洗手间 (xǐshǒujiān : toilettes). Rappelons qu'une bonne traduction doit impérativement tenir compte du contexte.

On remarque aussi des difficultés à traduire des mots ou des expressions courantes comme : 小伙子 *jeune homme*, 怎么回事 ? *Que se passe-t-il ?* 近年来 *ces dernières années*, le verbe 教 *enseigner* traduit par « apprendre », 大学二年级的学生 *étudiant de 2^{ème} année* traduit par « un universitaire de 2^{ème} année ». Notons aussi des constructions grammaticales mal identifiées comme : 才... *ne ... que...*, 什么都不 *ne pas ... du tout*, 让 *laisser, demander ...*, et une méconnaissance des grands chiffres : 14 亿 traduit par 140 millions.

Dans un certain nombre de copies, la langue française est d'un niveau très insuffisant, ce qui se traduit par une expression maladroite ou même incorrecte. Il y a toujours beaucoup de fautes d'accord, avec l'oubli du « s » au pluriel ou sa présence fautive au singulier : « à 4 heures du matin ... », « un bon nombre d'étranger », « nous-même », « bon nombres », « des enfants incapable », « tout le monde/chaque personne utilisaient leur portable », « Chaque personne payait avec leur téléphone » ; de la confusion dans les genres par exemple « l'argent virtuelle » ; une confusion grammaticale entre le participe présent « passant » : « les années passants », qui ne s'accorde pas et l'adjectif « passant(e) » qui lui s'accorde. Les verbes ne sont pas non plus correctement conjugués : « il a été expérimenter », « ils sont venu » ou parfois même mal orthographiés : « il s'apperçoit », « il s'est apperçu ». On trouve aussi des expressions familières comme « donner du cash ». C'est la preuve d'une grande méconnaissance des règles basiques de l'orthographe et de la grammaire françaises que les candidats devraient bien maîtriser dans ce type d'épreuve.

c) Sur le thème :

Comme pour la version, nous recommandons aux candidats de soigner leur graphie en chinois et de bien relire leur copie afin d'éviter de laisser des étourderies et des erreurs.

Le thème, bien que d'un abord assez facile et sans réelles difficultés, n'a pas toujours été réussi, même par les bons candidats. Certains n'en ont traduit que la moitié et quelques autres ne l'ont pas fait du tout.

Parmi les fautes les plus récurrentes, on peut noter : une méconnaissance du vocabulaire simple ou une certaine approximation dans la traduction : 度假 *partir en vacances* traduit par 旅游 *voyager* ; 别墅 *villa* traduit par 家 *famille* ou par 大房子 *grande maison* ; 经理 *directeur* traduit par 老板 *patron* ; 听说 *entendre dire* traduit par 听到 ou 听见 *avoir entendu* ; 儿子 *fil* traduit par 孩子 *enfant*. On relève aussi des fautes de graphie récurrentes sur des mots simples : 星期 *semaine*, 孙子 *petit-fils*, 奶奶 *grand-mère*, 农村 *campagne*, 迟到 *être en retard ...* ; des confusions entre 睡觉 *dormir* et 休息 *se reposer*, entre 钟 *l'heure* et 种 *sorte, planter* ; entre 会 *réunion* et 开会 *faire une réunion*. On note également des erreurs sur les pronoms : 他的孙子 *son petit-fils (celui de la grand-mère)* traduit avec le pronom masculin ; des omissions pures et simples : la phrase 我不知道 *je ne sais pas*, 漂亮/好看(的别墅) *une jolie (villa)*. Certaines structures grammaticales pourtant très courantes, ont aussi posé problème à bon nombre de candidats : par exemple, la place des prépositions et des adverbes dans la phrase. Dans la structure 不但 ... 而且 *non seulement ..., mais aussi (addition) ...* 而且 a souvent été

remplacé, à tort, par 但是, qui signifie *mais au contraire* (opposition) ; 快给他打电话 *Dépêche-toi de lui téléphoner* a été traduit par 快打电话他 ou 给他打电话很快 avec un ordre des mots erroné. L'expression du temps ou de la durée n'est pas toujours correcte : 过十五分钟/一刻钟出发 *partir dans un quart d'heure* a été traduit sans le verbe 一刻钟出发 ; 去度两个月的假 *aller passer deux mois de vacances* a été traduit par 两个月去度假. Ajoutons une mauvaise utilisation des adverbes signifiant « encore » : 因为经理又迟到了 *parce que le directeur est encore en retard* (又 marque la répétition dans le passé) traduit 因为经理再迟到 (再 marque la répétition dans le futur) ; la mauvaise place du superlatif : 我最好的朋友 *mon meilleur ami* traduit 我的好朋友 ; des maladresses : 星期天 *dimanche* traduit 星期日, 他坐的火车 *son train (celui qu'il prend)* traduit avec le pronom possessif sans le verbe 他的火车 ; 骑自行车 *à vélo* traduit avec le verbe 坐 (*s'asseoir*) comme dans une voiture ; l'ajout de caractères inutiles : 我不知道如果你听说了没有 ... *Je ne sais pas si tu as entendu ou pas ...*

Enfin, pour trop de candidats encore, le recours au pinyin demeure le seul moyen de traduire des mots, parmi les plus simples, voire des phrases entières. Nous ne cesserons de le répéter, le pinyin ne saurait remplacer les caractères et son usage reste pénalisant.

d) Sur l'essai N°1 :

76 candidats ont choisi cette année le sujet N°1 « Tu préfères travailler pour un patron ou ouvrir ta société ? Pourquoi ? ». De manière générale, le niveau est relativement homogène. Les candidats ont bien analysé le sujet en présentant les raisons de leur choix, même si certaines copies ont un niveau de langue insuffisant. En grande majorité les candidats ont expliqué pourquoi ils souhaitaient devenir entrepreneurs eux-mêmes : certains parce que leurs parents étaient eux-mêmes chefs d'entreprise, la plupart parce qu'ils souhaitaient plus de liberté dans leur travail, d'autres parce qu'ils avaient la volonté de travailler en équipe. Les autres ont expliqué qu'ils ne souhaitaient pas choisir cette première option, car elle ne correspondait pas à leur personnalité. Chacun a trouvé les mots justes pour s'exprimer, même s'il y a encore dans les copies des fautes d'orthographe, de constructions et de syntaxe. A noter aussi qu'il y a moins de pinyin que l'an dernier, mais que quelques copies sont hors sujet.

Sur l'essai N°2 :

Le sujet N°2 « De ton point de vue, est-il important de protéger la planète ? Pourquoi ? » a été le choix de 53 candidats. Ce sujet a été choisi par des candidats qui souhaitaient tous protéger la planète. Ils ont donc donné leurs raisons et formulé leurs souhaits pour une planète plus verte et mieux protégée, des eaux plus propres, un air plus pur, la protection des espèces animales, la volonté de laisser une planète en bonne santé à leurs enfants et aux générations futures... L'ensemble des copies est assez homogène, même s'il existe toujours un écart entre les meilleures copies, maîtrisant très bien les structures grammaticales et les caractères, et les plus faibles, où les candidats ne rédigent pour ainsi dire pas en raison de leur niveau de langue insuffisant.

Mêmes remarques générales que pour le sujet N°1.

ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES :

Au risque de nous répéter, le titre et/ou les références du texte n'ont pas toujours été traduits, ils font pourtant partie de la version. Cette année, beaucoup d'erreurs dans le titre, les prénoms et les nationalités des personnages du texte. A noter également un certain manque d'originalité dans les essais qui sont de moins en moins personnels et s'apparentent plutôt à un travail « préparé » et assez neutre.

En conclusion, une lecture attentive des rapports, avant de passer les épreuves, serait un excellent moyen d'éviter beaucoup d'erreurs et de bien préparer les trois exercices demandés.

2020

CORRIGÉ

HEBREU

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

1. VERSION

« Je préfère avoir honte plutôt que d'apprendre l'hébreu »

En mars 2009, de nouveaux documents écrits de la main d'Einstein sont parvenus aux archives Albert Einstein de l'université hébraïque de Jérusalem. L'université a acheté ces documents grâce au don qu'elle a reçu de la famille Crown-Goodman, de Chicago.

Einstein fut l'un des fondateurs de l'université hébraïque de Jérusalem. C'est pour cette raison qu'il lui a légué une grande partie de ses documents scientifiques, publics et personnels. De nos jours, il y a 80.000 manuscrits, lettres, photographies et objets de la vie scientifique, publique et personnelle d'Einstein.

Parmi les documents achetés par l'université se trouve une lettre écrite par Einstein à son fils Hans Albert, en 1935. À cette époque, Hans Albert vivait en Suisse. Voici ce qu'écrit Einstein dans cette lettre : Espérons qu'il n'y aura pas de guerre en Europe... L'armement de l'Allemagne est très dangereux, mais l'Europe commence à prendre tout cela au sérieux, surtout les Anglais. »

Parmi ces documents, il y a également quatre lettres envoyées à son ami Michel Besso, un Juif converti au catholicisme. Trois de ces lettres, écrites en 1916, ont trait à la recherche d'Einstein sur l'absorption et l'émission de la lumière. Des années plus tard, cette recherche deviendra la base de la technologie du laser.

Dans l'une des lettres envoyées à Besso, Einstein est surpris que son ami ait appris l'hébreu. Il écrit à son propre sujet « qu'il devrait avoir honte » parce que lui-même a à peine appris la langue hébraïque, « mais je préfère avoir honte plutôt que de l'apprendre. »

The Jérusalem Post Ivrit, May 2019

2. THEME

1. בירושלים משקיעים עכשיו 200 מיליון שקלים כדי לשדרג חלק מהרובע היהודי.
2. בחג הפסח בתי המלון מלאים וצריכים הרבה עובדים כדי לפעול כמו שצריך.
3. בזמן האחרון היו הרבה תאונות עם אופניים חשמליים ; עשרות אנשים נפגעו בתאונות אלה.
4. מה יש בו בקפה שלאנשים רבים קשה לעבור אפילו יום אחד בלעדיו?
5. בפעם הבאה אקדיש את הזמן הנחוץ.
6. למרבית הצער זה לא ביכולתו לעזור לו.
7. כל אזרח מגיל שמונה-עשרה יכול להשתתף בבחירות לכנסת.
8. קראתי בעיתון ששר האוצר מסר פרטים על תקציב הממשלה הבא.
9. אבל איך עלה לדעתך הרעיון הזה ?

10. אחרי הכישלון החדש הזה אנחנו יכולים לתאר לעצמנו את אכזבתו.

3. ESSAI (traiter l'un des deux sujets, au choix)

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Les voyages de mémoire, à la recherche des racines familiales (au Maroc, en Pologne, en Allemagne...) sont devenus très populaires chez les Israéliens ces dernières années. Pourquoi, à votre avis ? Que pensez-vous de ce phénomène ?

2. On a développé en Israël une application afin d'aider à mieux se nourrir. Que pensez-vous de cette initiative et comment peut-on freiner l'obésité chez les enfants et les adolescents ?

2020

CORRIGÉ

ITALIEN LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

- **VERSION**

Leonard de Vinci 500 ans après sa mort

Rome, - Il y a cinq cents ans, à Amboise, mourait Léonard de Vinci. C'est justement à partir de la ville du Val de Loire où le génie toscan, symbole de la Renaissance italienne, passa les dernières années de sa vie, hôte du Roi français François 1^{er}, que démarrent aujourd'hui en grande pompe les festivités pour célébrer le cinq-centième anniversaire de sa disparition, survenue le 2 Mai 1519.

Léonard, en partant en France, emporta avec lui trois de ses tableaux préférés : la Joconde, La Vierge à l'Enfant avec Sainte Anne et Saint Jean Baptiste – tous aujourd'hui exposés au Louvre, auquel l'Italie, prêtera en octobre, d'autres chefs-d'œuvre de ce génie originaire de Vinci (ou bien de ce génie qu'est Léonard) en vue de l'exposition-événement qui lui sera consacrée.

François 1^{er}, le « Roi-Soleil du 16^{ème} Siècle », fut celui qui importa la Renaissance en France, en prolongeant le processus initié par Louis XII qui avait commencé à inviter architectes et artisans de Florence, Milan et Rome. Léonard avait 64 ans quand il accepta l'invitation du souverain français d'à peine 23 ans, à l'époque où Michel-Ange et Raphaël étaient les nouvelles étoiles montantes.

Il reçut d'excellents appointements en tant que « premier peintre, ingénieur et architecte royal ». Pendant ses trois années à Amboise, il organisa des fêtes somptueuses pour la Cour et travailla pour projeter une ville idéale dans les alentours de Romorantin. Le château de Chambord dont l'escalier central à double révolution est attribué à Léonard même si la première pierre fut posée 4 mois après son décès.

La Repubblica, 12 mai 2019

- **THEME**

1. I giovani sposi partiranno in luna di miele dopo la cerimonia per una destinazione sconosciuta.
2. Magari quest'estate avessimo avuto piogge abbondanti, gli incendi sarebbero stati meno gravi.
3. Aveva contestato le ragioni del suo licenziamento con solidi argomenti.
4. Non si poteva immaginare che un tale atto potesse succedere. È spaventoso.
5. La prima preoccupazione degli italiani non è l'immigrazione ma la disoccupazione dei giovani.
6. Erano centinaia di giovani manifestanti contro il riscaldamento climatico, un impatto efficace?
7. Prendendo quella decisione, sapeva perfettamente che avrebbe provocato delusioni.
8. Se mi avesse avvisato prima del suo arrivo, sarei potuto andare a prenderlo all'aeroporto.
9. Hanno vegliato tardi per arrivare ad un consenso.
10. Bisogna ascoltare ciò che sta per dire. Mi sembra inconcepibile che non la si ascolti.

- **ESSAIS**

1. Selon vous, la contrefaçon du Made in Italie fait-elle courir des risques aux entreprises concernées et à l'économie italienne. Exprimez votre opinion.
2. Selon vous, l'Italie doit-elle faire appel à des financements étrangers pour entretenir son immense patrimoine culturel ? Exprimez votre point de vue.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

253 copies en LV2.

Moyenne générale : 11,26 – Écart type global : 4,65 – Note médiane : 11,5

Les sujets proposés comportaient les difficultés habituelles. Certains candidats ont laissé trop de blancs. Nous rappelons que le « blanc » est la faute la plus sanctionnée. Les traductions de certains candidats, de l'Italien au Français, étaient parfois maladroites, malgré le sujet supposé archiconnu (Léonard de Vinci). De nombreuses formulations n'avaient aucun sens.

Nous relevons dans le même temps d'excellentes copies. La note maximale pour la version est de 19. Il est toutefois incompréhensible d'avoir de nombreux zéro à cette épreuve dont une copie blanche. Le thème grammatical était assez conventionnel, il a cependant désarçonné de nombreux candidats. La concordance des temps et le subjonctif en italien semblent ne pas être maîtrisés.

Le premier sujet proposé pour l'épreuve des essais portait sur les enjeux de la contrefaçon, le second sujet concernait la gestion du patrimoine culturel. Les candidats s'expriment assez bien et rattrapent souvent des points grâce à cet exercice plus personnel.

■ SUR LA VERSION

Moyenne : 10 - Écart type : 5,8 - Notes de 00 à 19,33.

Le niveau s'est révélé faible, mais meilleur que l'an dernier : La compréhension a été parfois erronée. Les candidats pourtant étaient censés bien connaître cet anniversaire ainsi que l'histoire de Léonard de Vinci, car ils ont fait l'actualité de la presse française et de la presse italienne pendant au moins deux ans. Encore plus étonnant : ne pas connaître l'histoire de François Ier ou écrire Ambroise et Louvres !

Quelques-unes des perles rencontrées : « François 1^{er}, le roi du soleil des cinq cents » « Romorantin : dans l'esprit romain », « Vinci : le génie toscanais »

■ SUR LE THEME

Moyenne : 10,5 – Écart type : 4 – Notes de 00 à 19.

Il s'agissait d'un thème grammatical très classique, centré sur la phrase hypothétique et la concordance des temps. Mais c'est la méconnaissance du vocabulaire de base qui a étonné les correcteurs. Par exemple : Estate, pioggia, licenziamento, disoccupazione, ragione, arrivo, incendio, riscaldamento climatico.

Des difficultés ont également été observées pour centinaia.

De même pour la concordance dans une phrase hypothétique. Le futur : partiranno, l'imparfait : poteva, sapeva. Pire encore : des mots italianisés mais qui sont inimaginables en italien : decepzione, acto, impacto.

■ SUR L'ESSAI N° 1

Moyenne : 12

Sujet : Les risques de la contrefaçon.

Bon nombre de candidats qui ont opté pour ce sujet ont fait preuve d'une qualité d'expression très convenable et d'une connaissance approfondie de l'économie italienne. Les activités mafieuses dans la contrefaçon ont été rarement soulignées.

■ SUR L'ESSAI N° 2

Moyenne : 12

Le sujet portait sur la gestion du patrimoine culturel.

Les candidats ont mis en lumière l'intérêt potentiel d'un financement privé du maintien en état du patrimoine culturel dans le contexte de crise économique aggravée par la COVID-19. Ils ont bien souligné les risques liés aux aides financières du privé sans un contrôle de l'État. Ils ont montré de bien connaître les enjeux du problème.

ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

Simple et double consonne giovanni, partirano, disocupazione, contrafazzione.

Vocabulaire : l'arrivo, l'estate, decisione,...

La concordance des temps n'est pas toujours maîtrisée : avrebbe provocato, potesse, avessimo avuto, sarebbero stati, avesse avvertito, sarei andato....

Cinquecento = Seizième siècle.

En français : Cinq-cents, le génie, la course, les chefs-d'oeuvres, en grande pompe, les artisans, sixième siècle.

Connaissance approximative du passé simple en français.

BONNES IDÉES DES CANDIDATS

Des analyses pertinentes sur la contrefaçon et ses risques. Bonne connaissance de l'actualité italienne et des logiques économiques. Proposition de mobiliser davantage les Italiens dans la préservation de « leur » patrimoine culturel de proximité. Développement de la fréquentation des lieux culturels par les Italiens eux-mêmes.

2020

CORRIGÉ

JAPONAIS

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

- Version

« Pourquoi la durée du congé paternel du ministre Shinjirô KOIZUMI est-elle fixée à deux semaines ? A-t-il fait référence du système français ? »

La déclaration par le ministre de l'environnement, Shinjirô Koizumi, de prendre son congé paternel a fait un grand impact et provoqué un débat. Les opposants disent ; « C'est juste pour attirer l'attention. », « Faites bien votre travail de ministre », « Votre travail, c'est d'établir un système ». Par contre, il y a aussi gens qui pensent que ce n'est pas mauvais de prendre l'initiative pour utiliser son droit de prendre le congé paternel. Et certains affirment une opinion progressiste ; « C'est bien de prendre son congé, mais deux semaines ne sont pas suffisantes. ». Alors pourquoi deux semaines ? Cela semble être la concession entre le travail et sa vie privée, mais il est possible que M.Koizumi, qui avait fixé la durée de congé à « deux semaines », ait pensé au système français.

En France, est très connu le système du « congé paternel » que les hommes peuvent prendre successivement pendant deux semaines après l'accouchement de leur épouse. On dirait que la décision du ministre a été prise par hasard. En fait, le ministre Koizumi avait lu le livre intitulé « Comment la France a-t-elle surmonté la baisse de natalité ? », lorsqu'il était encore célibataire. Il avait même rencontré l'auteur de ce livre, Madame Takasaki, pour un entretien avec des députés qui étaient ses camarades. En effet, Madame Takasaki avait fait un accouchement en France, alors elle est l'une des personnes qui pensent que ce congé paternel est très important.

Pendant cet entretien, M.Koizumi avait souligné en rouge partout dans ce livre en posant beaucoup de questions, puis il avait raconté ainsi ; « Ce livre a été très intéressant, bien que tout ce qui a été présenté soit des exemples de la France. Je vous lis la partie qui me paraît la plus importante de ce livre – *La plus grande suggestion que l'on peut tirer du système de l'école maternelle en France, c'est qu'au départ c'était la volonté de chaque individu. Sans renoncer à changer la société, en rassemblant des volontaires pour concrétiser des choses, un jour cela deviendra « le droit assuré par l'État ».* – C'est vraiment cela ! D'abord tout commence par la volonté de chacun. Ensuite en augmentant des camarades, un jour ce mouvement changera le système d'État. C'est cela que je veux. »

Daily Shinchô le 21 janvier 2020

- **Thème**

1. この料理は、おいしそうです。
2. このビデオは先週買ったばかりなのに、動きません。
3. 故障の原因が見つかりましたか。いいえ、今、探しているところです。
4. 約束をしたのに、彼女は来ませんでした。
5. 砂糖を加えると、この薬は飲みやすくなります。
6. 弁護士になるために、法律の勉強をしています。
7. 私たちが初めて出会った時のことを覚えていますか。
8. ドイツに行けたらいいなと思っています。
9. 重そうですね。お持ちしましょうか。
10. この見本はこわれやすいので、さわらないで下さい。

- **Essai**

1. Donnez les avantages et les inconvénients des réseaux sociaux.
2. Expliquez pourquoi la cuisine japonaise plaît aux Français.

2020

CORRIGÉ

POLONAIS

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

- **COMMENTAIRES**

a) Sur l'épreuve dans son ensemble :

Le niveau des copies de cette année a été diversifié à l'extrême. Bravo au candidat qui avait su préparer l'épreuve avec application malgré les conditions exceptionnelles. Ses écrits témoignent à la fois d'une très bonne maîtrise du polonais, d'une bonne connaissance de l'actualité et d'un très bon niveau de culture générale. On n'insistera jamais assez sur l'importance d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant obligatoirement un entraînement spécifique et régulier, inscrit dans la durée. Visiblement, cette préparation s'était avérée insuffisante dans le cas de mauvaises copies.

b) Sur la version :

Le texte proposé cette année était un extrait du livre « *Po piśmie* » écrit par Jacek Dukaj et paru en 2019 aux éditions polonaises *Wydawnictwo Literackie*. Le passage à traduire présentait les réflexions de l'auteur concernant les symptômes et les enjeux de la disparition de l'écrit dans le monde contemporain. Ce processus résulte des choix opérés par le consommateur et s'accélère avec l'apparition de nouveaux médias. Malgré quelques tournures maladroites et quelques fautes commises, une des versions a été d'un excellent niveau, méritant un 17/20.

c) Sur le thème :

Cette année, tout comme les années précédentes, il s'agissait d'un thème grammatical habituel, permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition du vocabulaire courant. Un des thèmes se situait à un très bon niveau, avec la note de 17/20.

d) Sur l'essai 1 :

La copie du candidat ayant choisi de traiter le sujet numéro un a obtenu un 5/20 à peine à cause de son niveau insuffisant, tant sur le fond que sur la forme.

e) Sur l'essai 2 :

L'essai portant sur le sujet numéro deux a obtenu un 16,5/20. Il est utile de rappeler aux futurs candidats l'importance des éléments clés pour la rédaction d'un bon essai : la construction d'un plan rigoureux, le choix d'exemples pertinents et sélectionnés avec attention, une bonne maîtrise des règles grammaticales pour pouvoir s'exprimer correctement en polonais.

ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :

- *oznajmują, *zapamiętać zarezerwować
- *dans la forme d'un article

Faute de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison, rection verbale, autres erreurs grammaticales... :

- *satisfaire un divertissement ; *il passe 35 heures à lire ;
- *literatura jest nieskończonością świat ; *pod piórem Bolesława Prusa zwiedzamy Warszawę ; *gdyż głośny przyjazd pociągu zamienia się w huk czytając Potop ; *w lokalnym dworcu ; *ponad naszego własnego doświadczenia ; *wśród naszych gron ; *ilu ludzi oznajmują, *książka otworzyła im oczy nad jakąś częścią ich życia ; *te elementy są ewidentne wskazowki na to, iż..., *w przyszły tydzień ; *w przyszły rok ; *przetłumaczony w kilku językach ; *naszy przyjaciele ; *dzięki temu programie ; *pojechać na zagranicę ; *prze-tłumaczony ; *naszy styl życia ; *mysle ; *bendziemy mogli je mieć na nowich technologiach ; *co raz bardziej osob używa swój telefon ; *czytałom.

Faux sens, non-sens ou charabia :

- *mécanisme du désaccord des lois ; *gere des recherches et changements ;
- *l'utilisation du temps de visionnage de la télévision ; *je ne lis pas d'autobiographie la vie des célébrités sur Instagram ; *conférence au lieu d'interview ;
- *monter au lieu de noter ; *Je ne décris pas la photographie ; *Une nouvelle concurrence fait face pour les moyens actuels d'assouvissement de nos besoins, l'attraction, l'instinct ;
- *literatura daje nam dostęp do kraji, których zarobek może nie pozwalać ;
- *serwować na internecie ; *mołg by mi pan ; *damy im do pozwiedzenia ; *ona musiała swoje spodkanie i swoje auto się zepsuło ; *moszymy sie ; *w bioranz w pod uwagę ; *co raz bardziej osob z nich koszysta ; *w naższych czach ;
- *smieniaśsz ; *przyswizawienchy ; *w szkołach gdzie życie jest bardziej za awansowane ; *wyświetlawom ; *książka powoli wymarsza ; *gadałom ; *jak na pszykładzie w Chinach, tak książka jest używana, ale dużo osob y studentow roby wszystko presz telefon.

Écriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :

- *znikneła ; *oglonąć ; *pomyslce ; *wiechor ; *za rezerwować ; *pżepaszam ;
- *wytlumatszic ; *isć na stacie ; *Parisz ; *przyjdom ; *zajenty ; *pozno ; *do Stanow Ziednoczonych, *do Canady ; *przeczytalesz ; *tom książke ; *interesujanca ;
- *bëndzięcie ; *pisiasz ; *w wielu jęsykach ; *spodkanie ; *dużo nowich technology ;
- *używamy jom asz do tej pory ; *bendziemy ; *jeśce ; *telephony ; *som za awansowane ; *za kylka lat ; *znyknom ; ksiąŋzki ; *kiedyś ; *lepszom wygode ;
- *dzięci utszom się.

BONNES IDEES DES CANDIDATS

Traduire «wyzwolenie» par «émancipation» dans la version.

«w postaci artykułu» - à travers un article

- **VERSION :**

En fait, ce sont des milliards de choix opérés quotidiennement par l'industrie et les consommateurs. de produits culturels qui alimentent le mécanisme d'« émancipation de l'écriture ».

Le *Bureau of Labour Statistics* américain mène probablement les études les plus précises, les plus longues et les plus étendues des changements de l'activité suivante : combien de minutes les Américains consacrent quotidiennement à chacune des actions données.

En 2007, l'américain moyen consacrait à la lecture 0,35 h (21 minutes). En 2017 – 0,28 h (16 minutes 48 secondes). Pour la même période, le temps cumulé consacré à regarder la télé ou utiliser un ordinateur pour le loisir (jeux sur ordinateur, etc.) est passé de 2,95h à 3,23 h. Il ne s'agit pas là de fluctuations momentanées, mais bien de tendances confirmées par des décennies d'observation du style de vie. Il est en train de changer de façon fondamentale et irrémédiable.

Je ne vais pas écrire de lettre, je vais téléphoner. Je ne lirai pas ce roman, je regarderai la série télévisée. Je ne vais pas exprimer mon désaccord sur une question de politique à travers un article, je vais enregistrer un clip et le publier sur YouTube. Je ne passe pas ma nuit à lire de la poésie, je joue sur mon ordinateur. Je ne lis pas d'autobiographies, je « vis » la vie de personnes célèbres sur Instagram. Je ne lis pas d'interviews, je les écoute et les regarde. Je ne prends pas de notes j'enregistre.

Je ne décris pas, je prends des photos. Et ainsi de suite, on peut allonger cette liste à l'infini.

Personne n'oblige les gens à opérer de tels choix. Chacun de ces choix particuliers semble naturel.

Voici venu la concurrence entre les anciens et les nouveaux moyens pour assouvir un besoin, un instinct donné, pour se divertir, et c'est le moyen le mieux adapté (plus accessible, moins cher, plus convivial) qui remplace le précédent.

Jacek Dukaj, « Po piśmie », Wydawnictwo Literackie, Kraków 2019 (p. 234-235)

● **THEME :**

1. On nie lubi czytać, woli surfować po internecie i oglądać filmy.
2. Trzeba będzie pomyśleć o rezerwacji stolika w restauracji na jutro wieczór.
3. Przepraszam pana, czy może mi pan wytłumaczyć, jak dojechać / dojechać do dworca?
4. Nasi polscy przyjaciele przyjeżdżają do nas w odwiedziny w przyszłym tygodniu, pokażemy im Paryż.
5. Ostatnio jestem bardzo zajęta i późno wracam do domu.
6. Lubimy podróżować ; w przyszłym roku nareszcie pojedziemy do Stanów Zjednoczonych i do Kanady.
7. Czy czytałeś/czytałaś tę książkę? Jest bardzo interesująca, polecam ci ją.
8. Dzięki temu programowi będziecie mogli wyjechać na studia za granicę.
9. Ten pisarz jest bardzo znany na całym świecie i był tłumaczony na wiele języków.
10. Musiała odwołać to spotkanie ; jej samochód się zepsuł.

2020

CORRIGÉ

PORTUGAIS

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

COMMENTAIRES

a) Sur l'épreuve dans son ensemble :

14 candidats ont composé en portugais au cours de cette session 2019. La moyenne générale est de 17.09/20. Nous constatons qu'elle est en hausse par rapport à l'an dernier. Les notes s'échelonnent de 09.50/20 à 20/20. Quatre candidats ont obtenu la note maximale. Nous répéterons ici les conseils prodigués dans les rapports précédents en soulignant l'importance d'une bonne préparation à travers un travail sérieux et régulier.

b) Sur la version :

La moyenne de version est de 15.27/20 en baisse par rapport à l'an dernier. Les notes s'échelonnent de 05.63/20 à 18.63/20. Nous constatons donc que certains sont très mal préparés à cet exercice de traduction qui demande une bonne voire excellente maîtrise de la langue française. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Comme cela a déjà été souligné et nous ne pouvons que le répéter à foison, il est obligatoire de savoir rédiger dans un français correct. Une fois traduit, le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable du point de vue grammatical et lexical. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et au registre de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore trop nombreuses. Cette année, les notes sont descendues bien bas. Voici quelques exemples de fautes d'orthographe : tribues, parmi, environnementaliste, congrés, référence, référence, développer, ancestrâles, reunion, lider, detruire, defendre, iniciatives, congret, cahoutchouc, développer, Bolsonnaro, ancestralles, nottre, etc ; Nous avons donc relevé un grand nombre d'erreurs d'accentuation, d'accents mal placés, de lettres volontairement ou involontairement mal écrites. Dans ce dernier cas, le correcteur sanctionne systématiquement. Nous donnons également quelques exemples de fautes de grammaire : référence mondial, entrain de, ont uni, les agences gouvernementales, etc.

Il est important que les candidats soient attentifs aux temps utilisés dans le texte et qu'ils fassent un choix cohérent quant aux temps qu'ils choisiront dans leur traduction. Nous avons relevé des barbarismes : minération, minérisation, ambientaliste, seringié, et des excentricités : chef sophomore, seringués, la campagne ambiante ! et des omissions de mots. Ces dernières fautes sont les plus graves.

Une dernière remarque, les candidats doivent respecter les paragraphes du texte et donc les reporter dans leur proposition de traduction.

Une fois de plus, nous répétons que pour une bonne préparation à l'épreuve, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle. D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

Proposition de traduction

Des tribus indigènes et des ouvriers qui récoltent le caoutchouc/latex d'Amazonie ont uni leurs forces, mercredi, pour s'opposer aux mesures du gouvernement du président Jair Bolsonaro. Ils affirment que ces dernières sont en train de détruire la forêt dont ils dépendent pour vivre.

Environ 450 membres de 47 tribus se sont réunis pour la deuxième journée consécutive, afin de discuter de la manière de résister aux mesures de Bolsonaro et d'affaiblir les agences gouvernementales chargées de protéger l'environnement et le droit de posséder des terres ancestrales.

Bolsonaro affirme que les tribus ont trop de terres et il veut ouvrir les réserves indigènes à l'exploitation minière et agricole pour développer l'Amazonie et sortir les peuples autochtones de la pauvreté.

Le chef Kayapó, Raoni Metuktire, qui a convoqué la réunion dans son village, qui se trouve le long du fleuve Xingu, a demandé au Congrès de bloquer les/ de faire barrage aux/ initiatives du président.

"Nous sommes ici pour défendre notre terre et dire (à Bolsonaro) d'arrêter de dire du mal/ de médire/ de nous", a déclaré Raoni, qui est devenu une référence mondiale grâce à sa campagne en faveur de l'environnement au cours des années 80, faite en compagnie du musicien Sting. Le chef indigène a déclaré qu'il n'accepterait jamais l'exploitation minière sur ses terres ancestrales.

Parmi les personnes présentes à la réunion se trouvait Angela Mendes, fille de l'ouvrier du caoutchouc, du leader syndical et écologiste Chico Mendes, qui a été assassiné en 1988 pour ses efforts visant à protéger la forêt tropicale.

c) Sur le thème :

La moyenne de thème est de 17.73/20. Les notes s'échelonnent de 15.33/20 à 19.83/20. Les bonnes copies ont fait preuve d'une très bonne connaissance du lexique, de la grammaire et de la conjugaison portugaises. Il va sans dire que lors de la correction, tant la norme portugaise du Portugal que la norme portugaise du Brésil sont acceptées. Quant au choix relatif à l'application de la réforme orthographique, il est laissé à l'appréciation du candidat, jusqu'à nouvel ordre. Les candidats doivent être cohérents dans leurs choix. Une bonne connaissance écrite de la langue portugaise est nécessaire, une simple pratique orale ne saurait suffire aux connaissances obligatoires pour traduire un texte en portugais. Les phrases à traduire ont pour objectif de vérifier les connaissances grammaticales des candidats. Dans les dix phrases proposées, nous retrouvons l'utilisation de certains temps verbaux (pretérito perfeito simples, futuro do indicativo, futuro do conjuntivo/subjuntivo), des participes passés doubles, des constructions grammaticales (para que + subjonctif), des pronoms relatifs ainsi que la concordance des temps et les pluriels irréguliers.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou

brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier) *Nova Gramática do português contemporâneo de Lindley Cintra e Celso Cunha* (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Du mot à la phrase portugais* (Ellipses), *Le portugais économique et commercial* (Pocket) : *Jornal de Notícias, Público, Expresso, Jornal do Brasil, Folha de São Paulo*, etc. Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.

Proposition de traduction

- 1°) Hoje à noite, a Lua está quase invisível mas o céu está magnífico porque está cheio de estrelas.
- 2°) Aquando/ Durante/ o jogo, qual destes jogadores entrou em último no campo?
- 3°) No campo, tínhamos um carro antigo mas ele funcionou sempre bem.
- 4°) Ontem à noite ele prometeu vir ao/ a meu aniversário porque (ele) sabe /que ficarei feliz./ a alegria que isso me dará.
- 5°) Foi uma honra para o escritor, ser aceite (port;)/ aceito (Bras.)/ na Academia brasileira de Letras.
- 6°) Certos dados são suficientemente importantes para que os empregados não os divulguem.
- 7°) A semana passada, eu /comuniquei-lhe (Port.)/ lhe comuniquei (Bras.)/ as datas do meu concerto em Lisboa para que ele as desse aos/ a (Bras.) seus amigos.
- 8°) Tiago disse-me (Port.)/ me disse (Bras.) que se tiver uma oportunidade interessante, ele partirá para Angola.
- 9°) Durante a/ nossa aventura, teríamos saltado/pulado/ o muro facilmente, se o cão (Port.)/ o cachorro (Bras.) não tivesse ladrado/latido.
- 10°) Em Portugal, em 1974, os capitães de abril foram os heróis/ herois da Revolução dos Cravos.

d) Sur l'essai 1 :

Le sujet 1 a été choisi par 11 candidats. La moyenne est de 13.49/20. La note la plus basse est 6.30/20 et la plus haute 20/20. Il s'agissait d'un thème de société sur l'importance de l'art et sa capacité à s'ouvrir à de nouvelles expériences. Les candidats ayant eu les meilleures notes ont proposé un essai construit et argumenté ainsi que des exemples concrets en rapport avec la lusophonie.

e) Sur l'essai 2 :

Cette année, 3 candidats ont choisi le sujet 2. La moyenne est de 18.47/20. Les notes s'échelonnent de 16.60/20 à 19.40 /20. Il s'agissait d'un sujet abordant la capacité d'innovation au sein des entreprises au-delà du fait que celle-ci soit porteuse de bénéfice. Nous réitérons les conseils donnés pour l'essai¹, les candidats doivent proposer des essais construits, phrase d'amorce, problématique, développement et conclusion). Les exemples en lien avec la lusophonie sont valorisés car ils prouvent que le candidat s'intéresse au monde lusophone et aux enjeux sociétaux, économiques, politiques, artistiques, etc. de la lusophonie.

Nous tenons également à attirer l'attention des futurs candidats sur le fait que vous devez rendre des copies lisibles tant du point de vue de la graphie que de la propreté. Certains mots parfois illisibles sont pénalisés.

Finalement, nous rappelons qu'il est impératif de mentionner en fin d'essai le nombre de mots.

De plus, nous rappelons qu'il faut choisir UN des deux sujets et indiquer le numéro sur la copie.

2020

CORRIGÉ

RUSSE LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

- **Version**

Le professeur sera-t-il remplacé par un robot ?

Le remplacement dans quelques années des professeurs par des robots dans les écoles est un sujet de discussions. Dans quelle mesure cette éventualité est-elle envisageable ?

Bien sûr, il y a de grands changements. Les robots vont apporter une aide considérable aux élèves, tout comme aux enseignants. L'intelligence artificielle peut prendre en charge une part importante du travail des pédagogues, celle qui est liée à la correction des travaux d'élèves, à l'analyse des points forts et faibles de l'enfant et même à l'élaboration d'un programme pédagogique individuel. Mais comme l'élève travaillera principalement avec un ordinateur, le professeur devra être certain que son travail n'est pas un simple copié-collé sur internet, que l'élève devient cultivé et instruit. Par conséquent, je pense que nous verrons bientôt un processus impressionnant de changement dans les relations « professeur-élève ».

Les possibilités des robots sont très grandes dans les projets d'auto-formation si l'élève est déjà assez indépendant et sait dans quel but il étudie et quels résultats il veut obtenir. Mais quand il s'agit d'un enfant qui ne peut pas planifier son travail, là, le robot ne remplacera pas l'enseignant. Le professeur planifie à long terme. Le pédagogue répond en premier lieu à la question : pour quelle raison tout ceci est-il nécessaire ?

Le métier d'enseignant est très ancien. En Orient, ce mot s'écrit avec une majuscule. Ce n'est pas si facile de remplacer le professeur. Le résultat que nous voulons obtenir, c'est un être humain instruit, cultivé, bien éduqué, indépendant. Donner à l'enfant la possibilité de le devenir, seul un professeur le peut, pas un robot.

Texte de Irina Abalkina, directrice de l'Institut pédagogique

Argumenty i fakty 16/09/2019

- **Thème**

1. Эрмитаж самый известный музей в России.
2. Эти два экономиста считают, что 2% - нормальная инфляция.
3. Студенты пришли на занятия и принесли свои учебники.
4. Я хочу, чтобы все сделали это упражнение дома.
5. Сколько жителей в России? Почти сто сорок семь миллионов.
6. Я недавно познакомился с русским журналистом, который советовал мне читать *Ведомости*.
7. Если я быстро закончу эту работу, я пойду в кино.
8. Вы должны ответить на этот вопрос быстро.
9. В этом маленьком городе нет театра.
10. В 2018 Ольга была в Москве в первый раз, она там работала пятнадцать дней.

- **Essai**

1. Pensez-vous que dans le futur la technologie pourra remplacer totalement les enseignants à l'école et dans le supérieur ?
2. L'ordinateur et des sites, tels que Wikipedia, permettent-ils à l'élève de mieux s'adapter au monde moderne ?

RAPPORT DE L'ÉPREUVE

a) Sur l'épreuve dans son ensemble : Moyenne générale 10.98. Les notes sont dispersées.

20 candidats ont composé

6 candidats ont obtenu entre 15 et 20

4 candidats ont obtenu entre 10 et 15

7 candidats ont obtenu entre 5 et 10

3 candidats ont obtenu entre 1 et 5

b) Sur la version : Moyenne 10.34

c) Sur le thème : Moyenne 11.74

d) Sur l'essai 1 : moyenne du fond : 11.69 ; moyenne de la forme 10,94

16 candidats ont choisi ce sujet

e) Sur l'essai 2 : moyenne du fond 7 ; moyenne de la forme 6.75

4 candidats ont choisi ce sujet

f) Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Les références des textes ne sont pas toujours traduites, la ponctuation est trop souvent ignorée

Les connaissances de base en grammaire sont trop souvent ignorées ou oubliées.

Déclinaisons : les terminaisons dures et molles ne sont pas assez distinguées

Le genre des substantifs est mal connu, ce qui entraîne des erreurs en cascade

Il faut être plus rigoureux dans la déclinaison des noms et des adjectifs

La question des verbes de déplacement est source d'erreurs graves.

Il faut approfondir l'étude des verbes les plus courants, leur construction (par exemple : помогать + datif), et/ou leur construction (par exemple хотеть, чтобы + verbe au passé)